



# Valtioneuvoston kanslian virkanimikkeet fi – sv – en – fr

1.4.2010

fi	sv	en	fr
<b>ajomestari</b>	transportchef	Transport Manager	chef (m/f) du transport
<b>alivaltiosihteeri</b>	understatssekreterare	Permanent State Under-Secretary	sous-secrétaire (m/f) d'État
<b>apulaiskamreeri</b>	biträdande kamrer	Accountant	comptable adjoint (m) / comptable adjointe (f)
<b>autonkuljettaja</b>	chaufför	Driver	chauffeur (m) / chauffeuse (f)
<b>ekonomisti</b>	nationalekonom	Economist	économiste (m/f)
<b>emäntä</b>	värdinna	Catering Manager(ess)	responsable (m/f) de la restauration
<b>erityisasiantuntija (1)</b>	specialsakkunnig	Senior Specialist	conseiller (m) / conseillère (f)
<b>erityisasiantuntija (2)</b> <b>(ks. tilannekuva- koordinaattori)</b>	specialsakkunnig	Deputy Situation Awareness Coordinator	coordinateur adjoint (m) / coordinatrice adjointe (f) de la cellule de veille et de crise



fi	sv	en	fr
<b>erityisedustaja</b> <b>(Merkkivuosi 1809 - hankkeessa)</b>	specialrepresentant	Special Representative for the Year 1809 Project  Special Representative,  Year 1809 Project	
<b>esittelijä</b>	föredragande	Rapporteur	rapporteur (m) / rapporteuse (f)
<b>esittelyavustaja</b>	föredragningsassistent	Aide to Government Sessions	huissier de séance principal (m) / huissière de séance principale (f)
<b>esittelysihteeri</b>	föredragningssekreterare	Secretary to Government Sessions	secrétaire (m/f) au conseil des ministres
<b>EU-asiantuntija</b>	sakkunnig, EU-ärenden	Specialist for EU Affairs	spécialiste (m/f) des affaires européennes
<b>EU- erityisasiantuntija</b>	specialsakkunnig, EU- ärenden	Counsellor, EU Affairs;  Senior Specialist for EU Affairs	conseiller (m) / conseillère (f) des affaires européennes



fi	sv	en	fr
<b>EU-sihteeristön apulaispäällikkö,</b> <b>EU-asioiden alivaltiosihteeri</b>	understatssekreterare för EU-ärenden	State Under-Secretary for EU Affairs;  State Under-Secretary, EU Affairs	adjoint (m) / adjointe (f) au chef du secrétariat aux Affaires européennes  sous-secrétaire (m/f) d'État aux affaires européennes
<b>EU-sihteeristön päällikkö,</b> <b>EU-asioiden valtiosihteeri</b>	statssekreterare för EU-ärenden	State Secretary for EU Affairs;  State Secretary, EU Affairs	chef (m/f) du secrétariat aux Affaires européennes  secrétaire (m/f) d'État aux affaires européennes
<b>finanssineuvos</b>	finansråd	Senior Financial Adviser	conseiller financier (m) / conseillère financière (f)
<b>hallinnollinen avustaja</b>	administrativ medarbetare	Administrative Assistant	attaché (m) / attachée (f) d'administration centrale
<b>hallinnollinen notaari</b>	notarie	Notary	notaire (m/f)
<b>hallintojohtaja</b>	förvaltningsdirektör	Director of Administration	directeur (m) / directrice (f) de l'administration
<b>hallitusneuvos</b>	regeringsråd	Senior Government Adviser	conseiller juridique gouvernemental (m) / conseillère juridique gouvernementale (f)



fi	sv	en	fr
<b>hallitussihteeri</b>	regeringssekreterare	Senior Officer for Legal Affairs;  Senior Officer, Legal Affairs	secrétaire gouvernemental (m) / secrétaire gouvernementale (f)
<b>hankepäällikkö</b>	projektchef	Project Manager	chef (m/f) de projet
<b>harjoittelija</b>	praktikant	Trainee	stagiaire (m/f)
<b>henkilöstön kehittämispäällikkö</b>	personalutvecklingschef	Director of Personnel Development	directeur chargé (m) / directrice chargée (f) du développement du personnel
<b>henkilöstösihteeri</b>	personalsekreterare	Personnel Secretary	secrétaire (m/f) de personnel
<b>ilmastopoliittinen asiantuntija</b>	politisk sakkunnig i klimatfrågor	Climate Policy Specialist	conseiller (m) / conseillère (f) de la politique climatique
<b>informaatikko</b>	informatiker	Information Specialist	chargé (m) / chargée (f) de la documentation
<b>istuntovirastomestari</b>	sessionsvakt	Senior Attendant to Government Sessions;  Senior Attendant, Government Sessions	huissier (m) / huissière (f) de séance



fi	sv	en	fr
<b>johtava erityisasiantuntija</b>	ledande specialsakkunnig	Chief Senior Specialist	conseiller (m) / conseillère (f)
<b>johtava terminologi</b>	ledande terminolog	Head Terminologist	terminologue (m/f) en chef
<b>johtava tietoasiantuntija</b>	ledande informationsexpert	Chief Information Specialist	spécialiste (m/f) en chef de l'information
<b>johtava viestintäasiantuntija</b>	ledande kommunikationsexpert	Chief Communications Specialist	spécialiste (m/f) en chef de la communication
<b>julkaisusuunnittelija</b>	publikationsplanerare	Publications Coordinator	coordinateur (m) / coordinatrice (f) publications
<b>kamreeri</b>	kamrer	Chief Accountant	comptable (m/f)
<b>keittiöpäällikkö</b>	kökschef	Senior Chef	chef (m/f) de cuisine
<b>kielenkääntäjä</b>	translator; översättare	Translator	traducteur (m) / traductrice (f)
<b>kriisiviestinnän-koordinaattori</b>	koordinator för kriskommunikation	Crisis Communications Coordinator	coordinateur (m) / coordinatrice (f) de la communication de crise



fi	sv	en	fr
<b>käännöstoimiston apulaispäällikkö</b>	biträdande chef för translatorsbyrån	Deputy Head of Government Translation Unit	adjoint (m) / adjointe (f) au chef du Service de la traduction du gouvernement
<b>käännöstoimiston päällikkö</b>	chef för translatorsbyrån	Head of Government Translation Unit	chef (m/f) du Service de la traduction du gouvernement
<b>lainsäädäntöneuvos</b>	lagstiftningsråd	Senior Adviser for Legislative Affairs;  Senior Adviser, Legislative Affairs	conseiller (m) / conseillère (f) de la législation
<b>laskentasihteeri</b>	redovisningssekreterare	Accounting Secretary	secrétaire (m/f) de comptabilité
<b>ministeri VNK:ssa</b>	minister i statsrådets kansli	Minister at the Prime Minister's Office	ministre délégué (m) / ministre déléguée (f) au Secrétariat général du gouvernement
<b>ministerin erityisavustaja</b>	ministerns specialmedarbetare	Special Adviser to the Minister	conseiller technique (m) / conseillère technique (f) auprès du ministre
<b>-neuvos<sup>1</sup></b>	-råd	Senior Adviser for...	

<sup>1</sup> **Neuvoksen** vastineena joskus näkyvä "**counsellor**" ei brittiläisessä eli syntyperäisessä kielenkäytössä ole virkamieskunnan (civil service) nimike. Sen yleisin konteksti on mielenterveyshuolto ja -terapia (Mental



fi	sv	en	fr
		Senior Xxx Adviser	
<b>neuvotteleva virkamies</b>	konsultativ tjänsteman	Ministerial Adviser	conseiller (m) / conseillère (f)
<b>ohjelmaneuvos</b>	programråd	Senior Adviser for Government Programme Monitoring	conseillère chargée du suivi du programme gouvernemental
<b>osastopäällikkö, ylijohaja</b>	chef för avdelningen, överdirektör	Director General	directeur général (m) / directrice générale (f)
<b>osastosihteeri</b>	avdelningssekreterare	Departmental Secretary	secrétaire (m/f) de direction
<b>projektipäällikkö</b>	projektchef	Project Manager	chef (m/f) de projet
<b>projektsihteeri</b>	projektsekreterare	Project Secretary	secrétaire (m/f) de projet
<b>protokolla-koordinaattori</b>	protokollkoordinator	Head of Protocol Arrangements	chargé (m) / chargée (f) du protocole
<b>pääministeri</b>	statsminister	Prime Minister	Premier ministre (m) / Première ministre (f)

Health Counsellor, Alcohol and Drug Counsellor). Sen lisäksi "counsellor" on diplomaattivirka ja sen käyttö julkishallinnon kontekstissa tulee siten rajata ulkoasiainhallintoon.



fi	sv	en	fr
<b>pääministerin erityisavustaja</b>	statsministerns specialmedarbetare	Special Adviser to the Prime Minister	conseiller technique (m) / conseillère technique (f) auprès du Premier ministre
<b>pääministerin erityisavustaja, eduskunta-asiat</b>	statsministerns specialmedarbetare, riksdagsärenden	Special Adviser to the Prime Minister in Parliamentary Affairs	conseiller technique (m) / conseillère technique (f) auprès du Premier ministre, affaires parlementaires
<b>pääministerin erityisavustaja, kansainväliset asiat</b>	statsministerns specialmedarbetare, internationella ärenden	Special Adviser to the Prime Minister in International Affairs	conseiller technique (m) / conseillère technique (f) auprès du Premier ministre, affaires internationales
<b>pääministerin erityisavustaja, lehdistösuhteet</b>	statsministerns specialmedarbetare, pressrelationer	Special Adviser to the Prime Minister in Press Relations	conseiller technique (m) / conseillère technique (f) auprès du Premier ministre, relations médias
<b>pääministerin EU-asioiden erityisavustaja</b>	statsministerns rådgivare i EU-ärenden	Special Adviser to the Prime Minister in EU Affairs	conseiller technique (m) / conseillère technique (f) auprès du Premier ministre, affaires UE
<b>pääministerin hallinnollinen avustaja</b>	statsministerns administrativa medarbetare	Administrative Assistant to the Prime Minister	attaché (m) /attachée (f) d'administration centrale (auprès du Premier ministre)





fi	sv	en	fr
<b>pääministerin poliittinen erityisavustaja</b>	statsministerns politiska specialmedarbetare	Special Adviser to the Prime Minister in Political Affairs	conseiller politique (m) / conseillère politique (f) auprès du Premier ministre
<b>pääministerin sihteeri</b>	statsministerns sekreterare	Secretary to the Prime Minister	secrétaire (m/f) du Premier ministre
<b>pääministerin talouspoliittinen neuvonantaja</b>	statsministerns finanspolitiska specialmedarbetare	Special Adviser to the Prime Minister in Economic Affairs	conseiller (m) / conseillère (f) en politique économique auprès du Premier ministre
<b>pääsihteeri</b>	generalsekreterare	General Secretary	secrétaire (m/f) général
<b>sihteeri</b>	sekreterare	Secretary	secrétaire (m/f)
<b>sihteeriharjoittelija</b>	praktikant	Trainee	stagiaire (m/f)
<b>sisäinen tiedottaja</b>	intern informatör	In-house Information Officer	chargé (m) / chargée (f) de communication interne
<b>suunnittelija</b>	planerare	Planning Officer	chargé (m) / chargée (f) de la planification
<b>-suunnittelija</b>	-planerare	Xxx Coordinator	chargé (m) / chargée (f) de la planification
<b>talousasioiden alivaltiosihteeri,</b>	understatssekreterare för ekonomiska ärenden,	State Under-Secretary for Economic Affairs;	sous-secrétaire (m/f) d'État, affaires économiques;



fi	sv	en	fr
<b>talousneuvoston sihteeristön päällikkö</b>	chef för ekonomiska rådet	State Under-Secretary, Economic Affairs;  Secretary General of the Economic Council	secrétaire général (m) / secrétaire générale (f) du Conseil économique
<b>talousneuvoston tutkimussihteeri</b>	forskningssekreterare, ekonomiska rådet	Research Assistant of the Economic Council	secrétaire (m/f) de recherche, Conseil économique
<b>talouspäällikkö</b>	ekonomichef	Financial Manager	chef (m/f) des finances
<b>tarkastaja</b>	inspektör	Administrative Officer	inspecteur (m) / inspectrice (f)
<b>terminologi</b>	terminolog	Terminologist	terminologue (m/f)
<b>tiedottaja</b>	informatör	Information Officer	administrateur chargé (m) / administratrice chargée (f) de l'information et de la communication  <i>tai lyhyemmin:</i> chargé (m) / chargée (f) de communication
<b>tietoasiantuntija</b>	informationsexpert	Information Specialist	spécialiste (m/f) de l'information



fi	sv	en	fr
<b>tietohallinnon erityisasiantuntija</b>	specialsakkunnig i dataadministration	Senior Information Management Specialist	conseiller (m) / conseillère pour la gestion des données
<b>tietohallintopäällikkö</b>	dataadministrationschef	Head of Information Management	chef (m/f) du service de la gestion des données
<b>tietopalvelupäällikkö</b>	chef för informationstjänsten	Head of Information Service	chef (m/f) du Service de la documentation et de l'information
<b>tietopalvelusihteeri</b>	sekreterare för informationstjänsten	Secretary, Information Service	secrétaire (m/f) de la documentation et de l'information
<b>tilannekuva-koordinaattori</b>	lägesbildskoordinator	Situation Awareness Coordinator	coordinateur (m) / coordinatrice (f) de la cellule de veille et de crise
<b>toimistosihteeri</b>	byråsekreterare	Secretary	secrétaire (m/f)
<b>turvallisuusasiainsihteeri</b>	sekreterare för säkerhetsärenden	Security Affairs Secretary;  Secretary for Security Affairs;	
<b>turvallisuuspäällikkö</b>	säkerhetsdirektör	Head of Security	chef (m/f) de sécurité



fi	sv	en	fr
<b>ulkoasioiden alivaltiosihteeri</b>	understatssekreterare för utrikesärenden	Under-Secretary of State for Foreign Affairs	sous-secrétaire (m/f) d'État aux affaires étrangères
<b>valmiustarkastaja</b>	beredskapsinspektör	Administrative Officer for Preparedness Affairs;  Administrative Officer, Preparedness Affairs	inspecteur (m) / inspectrice (f), Direction de l'Anticipation des risques
<b>valtioneuvoston turvallisuusjohtaja</b>	statsrådets säkerhetsdirektör	Director of Government Security	directeur (m) / directrice (f) de la sécurité du gouvernement
<b>valtioneuvoston viestintäjohtaja</b>	statsrådets kommunikationsdirektör	Director of Government Communications	directeur (m) / directrice (f) de la communication du gouvernement
<b>valtiosihteeri</b>	statssekreterare	State Secretary	secrétaire (m/f) d'État, Secrétariat général du gouvernement
<b>valvontapäällikkö</b>	övervakningschef	Head of Security Control	chef (m/f) du contrôle de sécurité
<b>vanhempi hallitussihteeri</b>	äldre regeringssekreterare	Senior Adviser for Legal Affairs;	secrétaire juridique principal (m) / secrétaire juridique principale (f)



fi	sv	en	fr
		Senior Adviser, Legal Affairs	
<b>verkkotiedottaja</b>	informatör, webbtjänser	Web Information Officer	administrateur chargé (m) / administratrice chargée (f) de l'information et de la communication web  <i>tai lyhyemmin:</i> chargé (m) / chargée (f) de communication web
<b>viestintäasiantuntija</b>	kommunikationsexpert	Communications Specialist	spécialiste (m/f) communication
<b>viestintäasiantuntija (EU)</b>	kommunikationsexpert (EU)	Communications Specialist for EU Affairs  Communications Specialist, EU Affairs	spécialiste (m/f) communication, UE
<b>viestintäavustaja</b>	kommunikationsassiste nt	Communications Assistant	assistant (m) / assistante (f) de communication
<b>viestintäpäällikkö (EU)</b>  Huom. tehtävä rajattu etupäässä EU-asioihin liittyvään viestintään.	kommunikationschef (EU)	Head of Communications for EU Affairs  Head of Communications, EU Affairs	chef (m/f) de communication, UE



fi	sv	en	fr
<b>viestintäpäällikkö (verkkoviestintä)</b>  Huom. verkkoviestintä on vain yksi vastuualue, mistä syystä en-suositus on pelkkä "Head of Communications".	kommunikationschef (webbkommunikation)	Head of Communications  (tarvittaessa: Head of Communications, Web Communication)	chef (m/f) de communication  (web)
<b>viestintäsihteeri</b>	kommunikations- sekreterare	Communications Secretary	secrétaire (m/f) de communication
<b>viestintäsuunnittelija</b>	kommunikationsplanera re	Communications Coordinator	coordinateur (m) / coordinatrice (f) communication
<b>viestityssihteeri</b>	sekreterare, EU- datahanteringen	Secretary, EU Information Management	secrétaire (m/f), gestion de l'information UE
<b>virastoavustaja</b>	vaktmästare	Attendant, In-house Services	huissier (m) / huissière (f), services internes
<b>virastomestari</b>	expeditionsvakt	Senior Attendant, In- house Services	premier huissier (m) / première huissière (f), services internes
<b>virastopalvelu- päällikkö</b>	chef för ämbetsverksservicen	Head of In-house Services	chef (m/f) des services internes



fi	sv	en	fr
<b>virkamiessihteeri</b>	tjänstemannasekreterare	Adviser to the Minister of Xxx	conseiller (m) / conseillère (f) auprès du ministre ...
<b>web-asiantuntija</b>  (Mieluummin: "verkkoasiantuntija")	webbexpert	Web Specialist	spécialiste (m/f) web
<b>ylikielenkääntäjä</b>	övertranslator	Senior Translator	traducteur principal (m) / traductrice principale (f)
<b>ylitarkastaja</b>	överinspektör	Senior Officer	inspecteur principal (m) / inspectrice principale (f)
<b>ylivirastomestari</b>	vaktmästerichef	Head Attendant, In-house Services	huissier en chef (m) / huissière en chef (f), services internes

## Yhteystiedot

Valtioneuvoston kanslia  
Käännös- ja kielitoimiala  
termineuvonta.vnk(a)gov.fi